

LO GRINHON

LA GAZETA DAU VIVARÈS D'EN
NAUT

N° 58 PRIMA DE 2007

BUTAR A LA ROÁ

SOMARI

- 1 - Butar a la roá
- 2 - Chantamerle e son poèta
- 3 - Anem per la lenga d'òc
- 4 - Lei capitèlas de nòstrei garrigas
- 6 - Chants d'Auvergne
Mots croisats
- 7 - Lenga de buòu
Ronda daus mes
- 8 - Prima (M.Mourier)

LO GRINHON es la gazeta de l'associacion occitana PARLAREM EN VIVARÈS de vès Anonai. Es mandat a tos los aderents.
Per lo receure, mandar 8 € a :
LO GRINHON
Le Petit Avanon
07370 OZON
Faire lo chec a l'òrdre de PARLAREM EN VIVARÈS.
Las adesions partan dau n° de Prima e s'achaban daube lo n° d'Ivèrn...

La manifestacion de Besièrs capitèt belament : 20 000 participants, aqu'es pas ren ! I a de monde -e de joines !- que vòlon butar a la roá per que viupeguesse nòstra lenga. Que ne'n farà d'aquela demanda fòrta lo novèl governament qu'avem elegit ? Veirem ben. Mas, qué que ne'n siése, fau pas creire que quò vendrà tot solet, coma ditz Martí : "Se baila pas, deman se pren." I a encara de trabalh.

E qu'es per essaiar de gardar la lenga de vès nosautres que Parlarem en Vivarès aguèt son assemblaa generala, ès Auzon, lo 21 d'avril. Çai z-es parlat de çò que marcha : los cors de lenga, la jorna occitana, e de çò que trampalèia un pauc : Lo Grinhon que a de mau per parèisser regularament, que costa mai char a mandar e que vei baissat los nombres de sos abonats. Empacha pas d'aver de projects : lo liure daus textes de Marie Mourier que tarjará pas d'espelir (veire en p. 8). L'assemblaa se 'chabèt lo vespre per una velhaa onte se veguèt que i a de monde qu'an envèia de parlar, de comprendre e mai d'aprendre nòstra genta lenga.

Per tornar parlar d'aquelo paure Grinhon pas bien valhent, fau dire qu'a besonh de vosautres, braves lectors, per se reviscolar e tornar prendre vam. Vos sietz tornat abonats per daquestan ? N'i a que lo receuvan encara que lhor adesion es 'chabaa. An surament eissublat.

I fau pensar que poirà pas faire encara mai sens vos. Per contunuar, fau encara butar a la roá.

La manifestation de Beziers a bien réussi : 20 000 participants, ce n'est pas rien ! Il y a des gens -et des jeunes !- qui veulent pousser à la roue pour que vive notre langue. Que fera de cette demande forte le nouveau gouvernement que nous avons élu ? Nous verrons bien. Mais, quoi qu'il en soit, il ne faut pas croire que ça viendra tout seul, comme dit Marti : "Demain ne se donne pas, il se prend." Il y a encore du travail.

Et c'est pour essayer de garder la langue de chez nous que Parlarem en Vivarès eut son assemblée générale, à Ozon, le 21 avril. On y parla de ce qui

CHANTAMERLE E SON POETA

Los amics dau Grinhon conèissan Eloi Abert que n'avem publiat quauques textes dins nòstre jornal. Chantamerle, lo vilatge onte espeliguèt en 1848, lhi rendèt omatge au mes d'octòbre passat.

Eloi Abert naisseguèt dins quelo vilatjon dromenc onte son paire èra maneschau. Venguèt professor d'alemand e deupuguèt partir luenh de son país. Aquesto país lo tornèt trovar dins sa lenga mairala que ne'n faguèt son òvra. Una òvra que nos permet encuei de conèisser la lenga e la viá coma èran au secle XIX dins quelo caire de Droma.

Raymond Faure, maire dau vilatge, desvelèt una placa comemorativa sus la maison natala dau poèta qu'aviá dejà una rua a son nom. Aquela ceremonia fuguèt un moment de fiertat : fiertat d'una lenga -

qu'òm vau faire creire mòrta- d'estre onoraa, fiertat d'un país d'estre reconeissut a través la celebritat –mesma petiòta- d'un de sos enfants.

Fau esperar que quela fiertat butará lo monde de Chantamerle a legir, aprendre e dire las òvras d'Eloi Abert coma zò faguèt si bien lo promeir magistrat a questa ocasion.



« La langue est une partie très importante de l'âme d'un peuple, une image de sa manière de vivre, de penser et de sentir... Les mots ont par eux-mêmes, indépendamment de l'idée qu'ils représentent, une saveur, une originalité, une naïveté, qui s'évaporent à la traduction...

...J'ai voulu (...), dans la mesure de mes forces, faire pour ce coin de terre où je suis né, ce que Mistral et les félibres ont fait pour la Provence... »

Eloi Abert



**Ò mon país amat, t'aurió donat mon anma,
Aurió vougut durmir 'lamont vès Nèostra-Dama
Bien a ras mos parents, parmi de gents conuts,
S'eió sauput !**

(transcription en graphie classique du texte de la plaque : Matha Perrier)

O mon pays aimé, je t'aurais donné mon âme,
J'aurais voulu dormir là-haut vers Notre-Dame
Tout près de mes parents, parmi des gens connus,
Si j'avais su !

De legir :

La chanson du paysan (Lo chansou do païsan) - Editions de la Bouquinerie—Empire & Royaume

ANEM PER LA LENGA D'ÒC !

Lo 17 de març, fuguèran 20 000 a manifestar per la desfensa de lhor lenga, de nòstra lenga. Una brava journaa de festa, de musica, de brame... I èran mai que mai de joines.

En octobre 2005, ils étaient 10 000 à Carcassonne. Cette année, ce sont 20 000 personnes qui se sont retrouvées dans les rues de Béziers pour manifester en faveur de la langue occitane. Quand la tête de la manifestation arriva à la fin de son périple,



elle trouva sur la place J.Jaurès la fin du cortège qui s'ébranlait seulement pour commencer à défiler.

Les occitans interpellèrent l'Etat français pour qu'il ratifie la charte européenne des langues régionales et minoritaires (la France est l'un des rares pays qui ne l'a pas encore ratifiée), qu'il aménage l'article 2 de la Constitution (qui ne tient pas compte des langues régionales de France) et qu'il propose une politique d'offre généralisée en matière d'enseignement en occitan. Parmi les autres revendications : mise en place d'un service public radio et télévision, soutien à la création artistique...

Toutes les régions occitanes étaient présentes, mêmes les plus éloignées : le Val d'Aran pour l'Espagne, les Vallées occitanes piémontaises et la ville de La Guardia en Calabre pour l'Italie. Des catalans, des bretons apportaient eux aussi leur soutien. Une centaine d'élus, maires, conseillers généraux, régionaux et députés marquaient

par leur présence l'intérêt qu'ils portent aux langues et cultures régionales.

Il y avait à Béziers des dizaines d'associations, d'organisations, de partis, de syndicats, de groupes, preuve d'une diversité extraordinaire porteuse de richesse. Tout cela donna des couleurs flamboyantes au défilé, dans un joyeux débordement de musiques festives et de banderoles affichant toutes les provenances.

Mais, par dessus tout, ce qu'on remarquait c'est le grand nombre de jeunes qui formaient une majorité de la manifestation, sans parler des enfants des Calandrètas et des écoles bilingues. Les plus anciens pouvaient se féliciter d'avoir été têtus dans leur militantisme pour la langue d'oc. La relève est là, avec son enthousiasme, donnant tord, comme l'écrit D.

Grosclaude dans la Setmana, à ceux qui, désespérés, sont restés sur le bord du chemin en disant que c'était foutu.

Un grand marché occitan, sur la place J.Jaurès, offrait la possibilité de découvrir



toutes les productions culturelles, les produits du terroir, les réalisations et les actions des associations et la possibilité de poursuivre les discussions après les interventions "officielles".

La journaa s'achabèt per una festa bèla, aube concerts e balèti, dins las arènas.

M.N.

LEI CAPITELAS DE NÒSTREI GARRIGAS

Pour ceux qui veulent se promener cet été dans la région de Nîmes, Michel Massal nous présente les Capitelles gardoises

A l'entorn de Nîmes, lei cabanas bastidas dins lei garrigas pels òmes dau sègle passat son apeladas "capitèlas" qu'an la fòrma dau cap d'un òme... o de son capèu. Aquèu nom es mai aisit per leis identificar, per lei diferenciar dei "bòrias" de Provença, d'autra man de Ròse. D'unei son mai polidas, mai bèlas que d'autrei que dempuèi una vintena d'annadas foguèron restauradas.

Me soi mai que mai interessat ai capitèlas de Bernís, vesinas d'Uchau e mai conegudas ara per son dralhòu de passejada. En garriga, quand òm rascla la tèrra, òm tròba la pèira, lei pèras inseparablas d'aquèu environament vegetau.

Leis òmes que desermassiguèron lei terras dei garrigas i a 2500 ans per i bastir sa cabana, i demorar ambe sa familha, dins lo vilatge de la tribú, utilisèron lei pèiras que afloravan dau sòu per montar lei parets de son ostau, lei clapàs e lei muralhas que poiarián l'aparar deis invasions dei vesins conquistaires e batalhièrs.

Au sègle vint, lei clapàs servissián de limitas, de termes ai propietats d'una meteissa comunautat, e lei cabanas o capitèlas qu'avián bastidas per s'i recaptar lei riquessas desrabadas au sòu dur dei garrigas, olivas dei recòltas, fruchas sauvatjas dei culhidas, tanbèn per s'i abrigar de la pluèja e dau marrit temps e benlèu per passar una nuèch luènh de son ostau quand lo trabalh èra mai lòng e acaparaire e que la parcèla besonhada èra aluenhada dau vilatge.

L'origina dei principis de l'arquitectura, de la bastison dei cabanas de pèiras secas es ben anciana, se pèrd dins la nuèch dei temps.

La civilisacion miceniana de la Grècia antica, a l'entorn de 1600 abans l'èra crestiana, a edificat dei ciutadèlas majestuosas. "A Micèna, fau tocar, paupar lei pèiras, aquelei pèiras secularas

gigantassas que lei tèrratremols memes podèron pas lei desbrandar e que benlèu reconstituïsson au som d'aquèu acropòli la seguretat rasseguranta dei baumas e dei cafornas primitivas. Aicí, aquò's pas pus l'alisat, la patina dei marmes, aquò's pas pus lo sedós d'una matèra adomergida, mai lo rocás brut, lo minerau grossièr, amolonat, apilat coma una còla simplement desplaçada d'aquí, d'ailà..." (Jaume Lacarrièra : L'Estieu grèc).

Esprovèri lo meteis sentiment a la descubèrta dei "nuraghes" sardes dins leis annadas 1970... La civilisacion "nuragica" sarda es tanbèn antica, 800 abans lo Crist. Lei " nuraghes" son dei bastiments en fòrma de còna, grandasses, d'uneis atenhon vint mètres de autor. Eran recampats en vilatges de cabanas enrodant una fortalèsa mai majestuosa, coma un castèu (lo "nuraghe" lo mai important), que leis estajants i se podián refugiar au moment deis agarridas deis envasidors venguts de la mar : piratas e barbarins, "son arquitectura èra ja fòrça afinada, sensa ciment, formada d'anèus regulars de pèiras volcanicas enòrmas perfektament escairadas, apielats leis uns subre leis autrei, maniera de s'acabar per una copòla, que dòna l'impression d'un monument de glorificacion funerariá, mas lei "nuraghes" èran pas lei demoras dei mòrts, mas ben leis ostaus dei vivents !" coma o ditz lo geograf francés Maurici Le Lannou que leis estudièt dins leis annadas 1930.

Una partida de mon enfança se passèt en país vellava, au Puèi de Velai, e ai pas oblidat lei "chibòtas" dei vinhairons de la Comba dau Dolaison a Vals dau Puèi. Lo felibre "ponot" Albert Bodon-Lashermes n'atribuava l'origina a una colonia ligura venguda a través dei montanhas dei Cevenas. Fasiá coma aquò lo ligam entre lei cabanas dau Lengadòc-Bas o de Provença e aquelei de seis aujòls vellavas !... e la

"latinitat" de sei lengas...

Aquelei racontes an marcat mon
enfança e ma jovença (au licèu dau Puèi) e
quand veniái passar lei vacanças cò de mei
grands dins lo Lengadòc-Bas, tornavi trobar
lei meteissas cabanas, lei capitèlas dei
garrigas e mancavi pas d'apariar son
arquitectura familhièra ambe aquela dei
"tsabones" vellavas !

Ma descoberta novèla de l'opidum de
Nages dins la Vaunaja que nòstreis aujòls
celto-ligures "Volques-
Arécomiques" (coma aquò se ditz a Nimes
per lei fondadors pre-romans d'aquela
ciutat) bastiguèron cinc cents ans abans
nòstra èra, me remembrèt lei tesis asardosas
de Bodon-Lashermes e, pasmens, maugrat
lei mesas en dobte d'uneis istorians e
arqueològues, me pòdi pas empachar de
pensar que nòstreis reires dei sègles XVIIIen,
XIXen e XXen aguèron davant seis uèlhs lei
realisacions d'aquelei que vivián aquí ben
de temps abans l'istòria oficiala, ben de
temps abans l'arribada dei colons romans e
deis Antonins que bastiguèron l'anfiteatre
deis arenas de Nimes e lo Pont dau Gard...
e, benlèu que leis imitèron de son biais?...
Bernís tanbèn es pas luènh de Nages e
benlèu qu'un autre jorn, a la seguida d'aquel
article, vos contarai l'istòria dau dralhòu dei
capitèlas de Bernís?...

E dei clapassaires de l'associacion
deis Amics de Bernís que fan revivre seis
garrigas dempuèi vint ans?..

Lo Miquèu Massal,
dins sei garrigas de Vaunaja.

CAPITÈL

Busca d'aicí, ploma d'ailai,
E çò que rauba a l'argelàs,
L'aucèl pausa son nis dins lo verd de la vida...
Mas l'omenet per son nisau
Aurà la pèira nusa e dura
Coma son còr, coma sa man.

...

La lausa esquicharà nòstres òsses deman...
Fasèm ne un cèl, un cèl sans ussas,
Per lo pauràs qu'aiçaval se palussa,
Fasèm ne un cèl, un cabucèl,
Per çò qu'avèm que bulh dins l'ola escura.

...

*Brindille d'ici, plume de là,
Et ce qu'il vole à l'ajonc,
L'oiseau pose son nid dans le vert de la vie...
Mais le petit homme pour sa nichée
Aura la pierre nue et dure
Comme son coeur, comme sa main.*

...

*La lause écrasera nos os demain..
Faisons-en un ciel, un ciel sans sourcils
Pour le pauvre qui se traîne ici-bas;
Faisons-en un ciel, un couvercle,
Pour ce qui bout dans notre marmite obscure.*

Julh Froment, "Aigafòrt"
(La Faraça / A TOTS IEO)

Vocabulari

cap = testa

d'otra man de ... = de l'autre
latz de ...

dralhòu de passejada = *sentier*
de promenade

desermassir = *défricher*

clapàs = chirat

desrabar = tirar (*arracher*)

tèrratremol (tremolar =
trembler)

caforna = bòrna (*caverne*,
creux, cachette)

marme = *marbre*

sedós = *soyeux*

adomergida = *domestiquée*

estajant = *habitant*

agarrida = *attaque*

ligam = liam (*lien*)

aujòls = *aïeux*

jovença = *joinessa*

CHANTS D'AUVERGNE A VEYRINES

Saviez-vous que les plus grandes cantatrices chantent parfois en occitan sur les scènes du monde entier ? Il s'agit des Chants d'Auvergne de J.Canteloube, œuvre pour voix et orchestre, sans doute la plus aboutie et la plus célèbre du compositeur.

Joseph **Canteloube** est né à Annonay, le 21 octobre 1879, d'une mère cévenole et d'un père auvergnat. Il passera son enfance dans la propriété paternelle dans le Lot aux confins du Cantal avant de devenir l'élève de **Vincent d'Indy** à Paris.

A partir des chants et danses auvergnats traditionnels, il compose les **Chants d'Auvergne** qui lui demanderont plus de trente ans de travail, de 1923 à 1954. Il publie aussi une Anthologie des Chants Populaires de France, fruit d'un patient collectage.

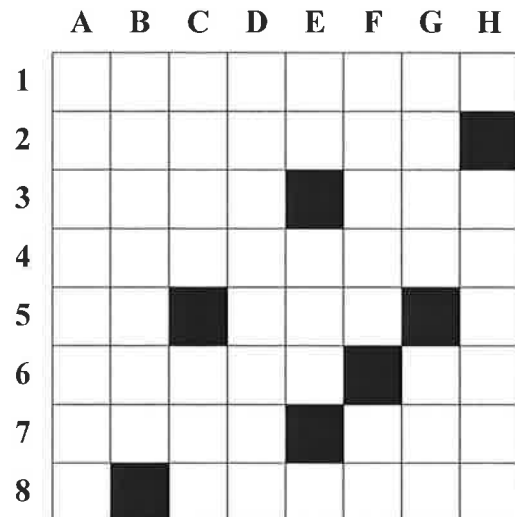
Ce sont quelques-uns de ces chants qu'interprétera Geneviève Largillier, accompagnée au piano par Stéphane Matthey et entourée de deux conteuses qui diront des contes auvergnats en français et en occitan.

Ce sera à **Veyrines**, le 15 août à partir de 16 h 00. Entrée gratuite.

LOS MOTS CROISATS dau GUI

- 1- Fotraudisas.
- 2- Riu pichon.
- 3- Cotèl (a rebors).
- 4- Bronzinar.
- 5- Per sonar Capone. Vila pas loenta de Latrès.
- 6- Mascle de la vacha. Marca l'estonament. 7- Una granda e una pichota dins lo cèl. Regale de chinès e mai. 8- Aparència.

- A- Vèl mascle. B- Afialar.
C- Un fuguèt tarrible. Grand païs.
D- Limitas d'un champ que se lavoran pas (mot lengadocian).
E- Començament d'itinerari. Poèma lyric.
F- Arròsa Melun. Monta sus lo dó.
G- Promèira en grèc. Mena de mania. H- Per sonar Hemingway.



BOTAR A LA ROÁ (seguiá de la p. 1)

marche : les cours de langue, la Journée occitane, et de ce qui marche un peu de travers : Lo Grinhon qui a de la peine à paraître régulièrement, qui revient plus cher à l'envoi et qui voit diminuer le nombre de ses abonnés. Cela n'empêche pas d'avoir des projets : le livre des textes de Marie Mourier qui ne tardera pas à sortir (voir p. 8). L'assemblée se termina le soir par une veillée où l'on vit qu'il y en a qui ont envie de parler, de comprendre et même d'apprendre notre belle langue.

Pour parler encore de ce pauvre Grinhon pas bien fringant, il faut dire qu'il a besoin de vous, braves lecteurs, pour se revigorer et reprendre élan. Vous êtes-vous réabonnés pour cette année ? Certains le reçoivent encore alors que leur adhésion est terminée. C'est sûrement un oubli. Il faut y penser car il ne pourra durer plus longtemps sans vous. Pour continuer, il faut encore pousser à la roue.

Ce numéro, celui de « la prima », est le premier de l'année et appelle le renouvellement de votre adhésion.

N'oubliez pas de vous réabonner !



LENGA de BUÒU

Per Luceta Rochièr

- 1 lenga de buòu - 1 pastenalha - 1 ceba picaa de 3 clavèls de giròfle - 1 branca d'api - 3 fuèlha de laurièr - 3 branchilhas de frigoleta - 1 veire de vin blanc - sau e pebre.

. Botar d'aiga a bolhir dins la cocòta minuta. Plonjar la lenga. Sarrar la cocòta e laisser chuchutar 10 minutas. Esgotar la lenga.

. Lavar la cocòta. I botar puèi d'aiga, de sau de pebre, la pastenalha, la ceba, l'api, lo laurièr, la frigoleta, lo vin blanc. Far prene lo bolh. Plonjar la lenga. Sarrar la cocòta minuta. Laisser chuchutar doçament la sopapa 1 ora de temps ;

. Esgotar la lenga. Daube un cotèl ponchut garar la pèu blancha. Copar la lenga en tranchas.

De servir :

- Freid daube una sauça verda : Preparar una vinagreta a la mostarda, i apondre un chapladís d'alhet, de persil, de cornissons, 1 jaune d'uòu rond. Povètz tanben ajotar de capras.

- Chaud daube una sauça picanta : Dins una casseiròla far fondre 2 noses de burre, ajotar una culhiera a sopa acuchaa de farina. Laisser rossir pas gaire. Bahnar daube 20 cl de vin blanc e d'aiga. Ajotar una culhiera a sopa de mostarda - 2 culhieraas a sopa de concentrat de tomata - 2 culhieraas a sopa de capras - 5 o 6 cornissons copats en rondèlas. Verifiar l'assasonament sau e pebre. Napar las tranchas de lenga daube la sauça.

Vocabulari : **Lenga de buòu** = langue de bœuf. **Pastenalha, racina** = carotte. **Ceba** = oignon. **Frioleta** = thym. **Uòu rond** = œuf dur. **Tanben, mai, amai** = aussi.

La Ronda daus Mes per Los Nòstres Pichòts

4 – ABRIU

Lo chin miaula, lo miron japa ! Mas de que se passa ?
Peisson d'Abriu !

Cocut ! Cocut ! Tococut !
Dins la forèst, lo cocut nos ditz que l'ivèrn es franc fenit.

Din ! Dan ! Don !
Las campanas de Pascas campanejan a grand brand. Anonçan lo renovèl e nos dison de córrer au jardin desnisar los uòus colorats, sos las pivènas, las pascaretas e lo romanin.

L.R.

PRIMA

Un matin que m'èro levaa
Mau fotuá e pas decidaa
En ma fenestra m'èro botaa
Per achabar de m'esvelhar.
Le cial èra comble de borras
Que savián pas d'onte passar.
Las auras totas entremesclaas
Ne'n bofavan de tots los latz.
Pasmens aqu'èra un jorn de prima,
Las paqueretas avián brolhat,
Le muguet montrava son nas
Per sonhar florir los lilàs.
Los augelons que avián aniat
Sus lhurs eus èran aplatats.
Mes le cocut que s'escondiá
Aviá pas encara cantar.
A chaa moment quò plovinaa,
D'aicí, d'ailai, una marçaa,
Mes le solelh que batalhava
Achabèt enfin a trauchar,
Chaufar le país que tremblava,
Reverdilhats de tots los latz.
E dins ma testa per la pensaa
Me botei enfin a cantar.

Marie Mourier

Vous retrouverez ce poème dans le livre « Quand èro petiotona » que Parlarem en Vivarés va éditer prochainement.

A PARAITRE

QUAND ÈRO PETIOTONA

Recueil des textes écrits par **Marie Mourier** : souvenirs, histoires, chansons, poèmes, contes...

Le livre, d'une centaine de pages, illustré de photos, sera accompagné d'un **CD** dans lequel Marie dit ou chante seize de ses textes.

Nous vous tiendrons au courant de la parution. Prix de vente : **15 €**.

Mots croisés (responsas)

1- BEITISAS. 2- RIVATEL. 3- AMAL. IFE. 4- VONVONAR. 5- AL. EDE. 6- TAURA. TE. 7- ORSA. RIS. 8- ASPECT.

A- BRAVATON. B- EIMOLAR. C- IVAN. USA. D- TALVERAS. E- IT. ODA. F- SEINE. RE. G- ALFA. TIC. H- ERNEST.